

## DOCUMENT RESUME

ED 131 702

FL 008 163

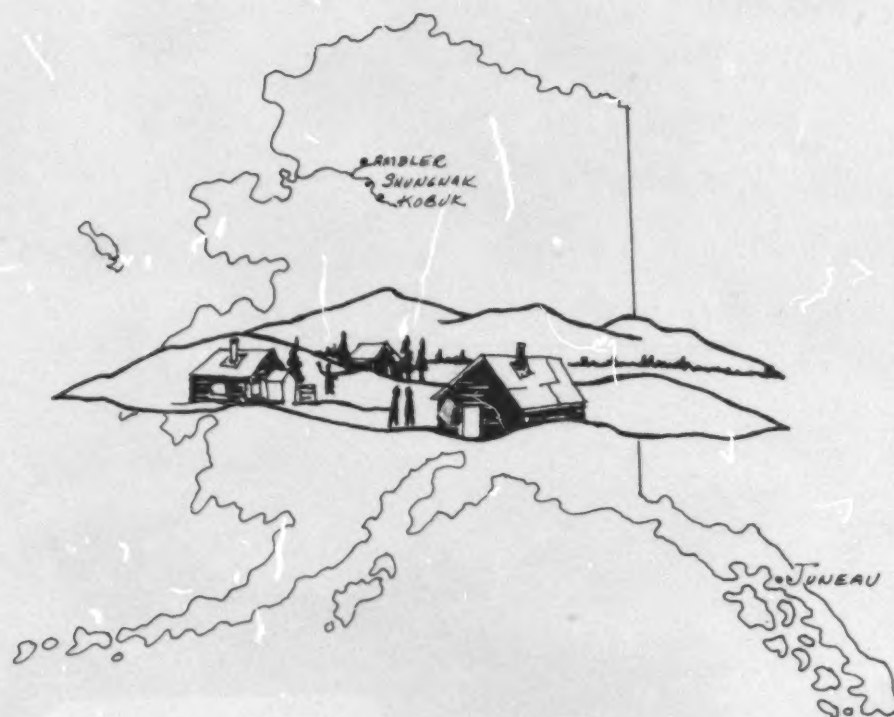
AUTHOR Pulu, Tupou L.; And Others  
TITLE Ugaagtui Kuuvanmin (Stories of the Upper Kobuk).  
INSTITUTION Alaska State-Operated Schools, Anchorage.  
SPONS AGENCY Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak,  
Alaska.  
PUB DATE Sep 76  
NOTE 59p.; In Inupiat  
EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$3.50 Plus Postage.  
DESCRIPTORS Alaska Natives; \*Bilingual Education; Bilingualism;  
Bilingual Schools; Bilingual Students; \*Elementary  
Education; \*Eskimo Aleut Languages; Eskimos; Language  
Programs; Reading Instruction; \*Reading Materials;  
Textbooks  
IDENTIFIERS \*Alaska; \*Inupiat

## ABSTRACT

This elementary language text is designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan villages of Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, and Shungnak. It contains twenty-two short passages entitled "Anchorage," "A New Car," "Telephones," "Telescopes," "Talking," "Alicag," "Amaag," "Elce," "Gas Light," "Mirror," "Pilot Bread," "Winter Snow," "Dall Creek," "Bear Creek Mine," "Bornite," "People Were Not Buried," "When an Eskimo Died," "Uluatchiaq Died," "The White Man's Way," "Qalhaqpak Felt Badly," "The Old Way," and "Which Way is Better?" Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back of the book. (CFM)

\*\*\*\*\*  
\* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished \*  
\* materials not available from other sources. ERIC makes every effort \*  
\* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal \*  
\* reproducibility are often encountered and this affects the quality \*  
\* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available \*  
\* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not \*  
\* responsible for the quality of the original document. Reproductions \*  
\* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. \*  
\*\*\*\*\*

# UQAAQTUT KUUVANMIN



PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY  
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

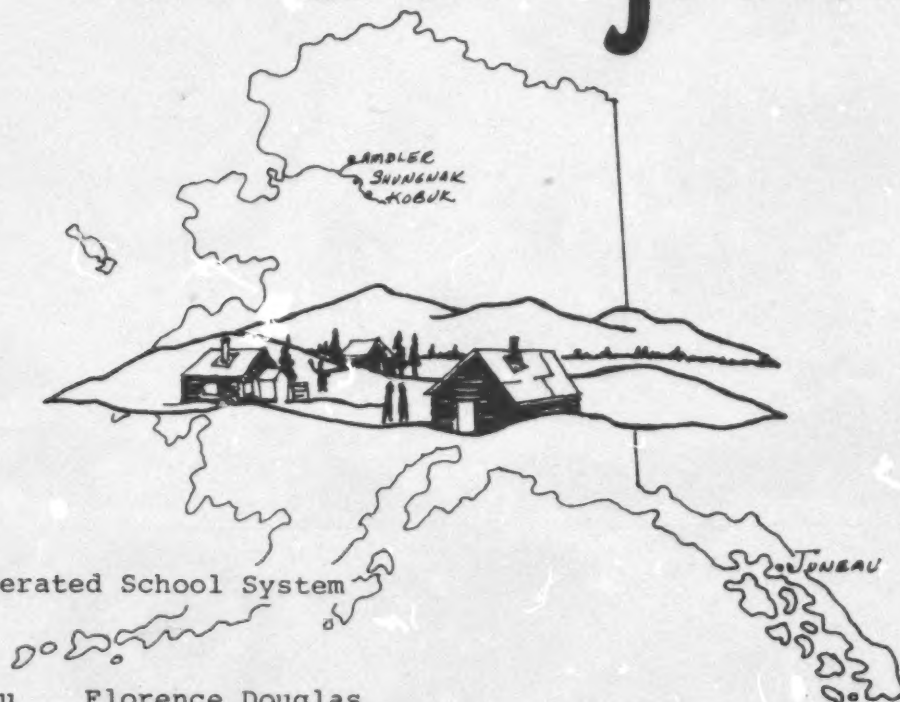
*State of Alaska*  
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING  
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-  
STITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRO-  
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-  
QUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT  
OWNER.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT  
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY.

## IÑUPIAT Ambler Kobuk Shungnak

# UQAAQTUT KUUVANMIN



Developed by  
Alaska State-Operated School System

Prepared by

Tupou L. Pulu  
Mary L. Pope  
Edna MacLean  
Amelia Gray  
Minnie Gray

Florence Douglas  
Bertha Sheldon  
Margaret Sheldon  
Kathy Cleveland  
Truman Cleveland

Illustrated by  
J. Leslie Boffa

Corrected for reprinting by  
Susie Sun, Coordinator  
JOM Upper Kobuk Eskimo Language Program  
Shungnak, Alaska 99773

Reprinted by  
Bilingual Education Services Press  
811 West 25th Avenue  
Anchorage, Alaska 99503

9/76/200

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT  
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY

## ANCHORAGE

Aaluk Anchorage-muktuq 1959mi.

Nagirvigmukhuni.

Nagirvigmiutuaq piñasruni tatqiñi.

Sakniungitchuq.

Taaktit paqitchiñgitchaat atniñgñautaanik.

Aaluk sakniungitchuq.



## AGRAKTUATCHIAQ

Aaluk Anchorage-atqigñiqsuq.

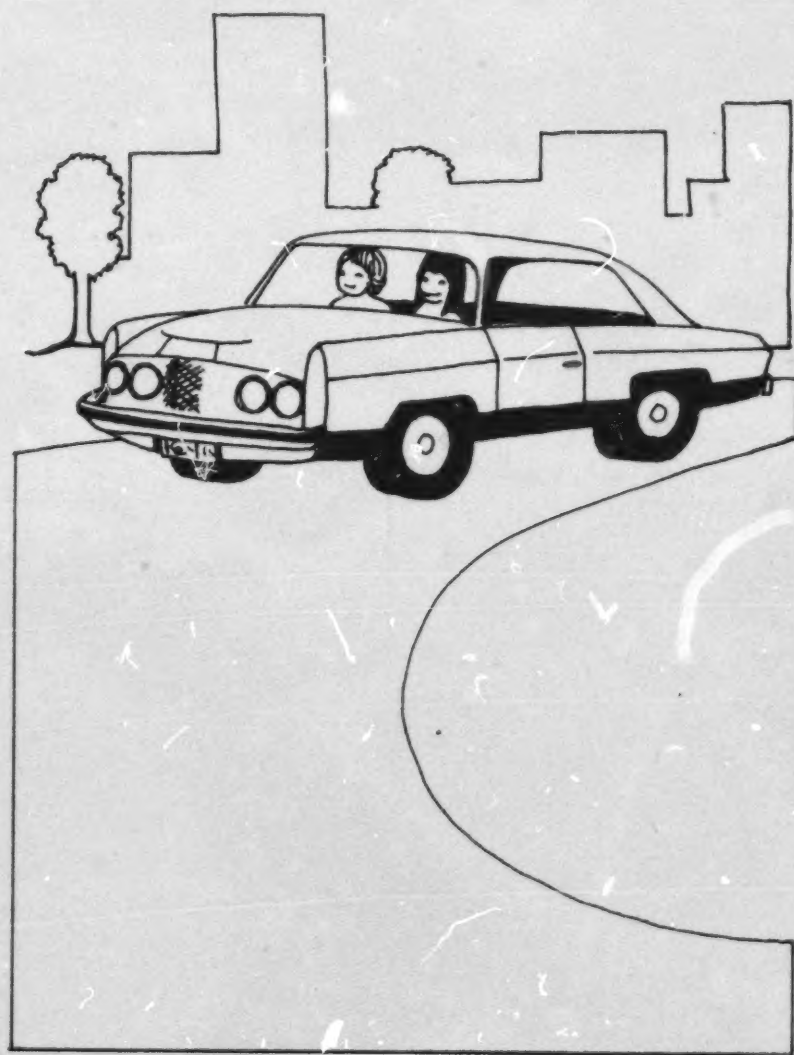
Naluanniga panni.

Pania aksraktuatchiagniqsuq.

Aaluk usriaqsigaagniqsuq.

Aaluk quviasruktuq.

Utlaguugaa panni Anchorage-mi.



## UQAQSIUN

Uqautnaitchuq Laugviugmi.

Aaluk uqautnakun uqagñiqsuq  
Anchorage-mi.

Uqagutlaiññiqsuq uqautnakun.

Aalum qifñigugunigia iñuich.

Tusrauthiñagutlainñigia iñuich.



## QIÑIGAUTIT

Aguniaqtit qiñigautiqatut taimani  
igilgaan.

Pip!ugich Ruusich simmiqsuqti-  
gitniñ.

Qiñigautit ikayuutaurut tautugniaq-  
mata aggutinik.

Qiñigaaqamig taututlanigaich pamiu-  
gich sulii irigich aggutit ugavanun.

Aguniaqtit atuliqsut iriñruaǵnik  
pakma.

Ikayuutaurut aguniaqtini.



## UQAŁIQ

Agutit uqaqtut.

Iluqatig qihigautiqagniqsut agutit.

Iluqatig agutit nakuuniyaich  
qihigautitig.

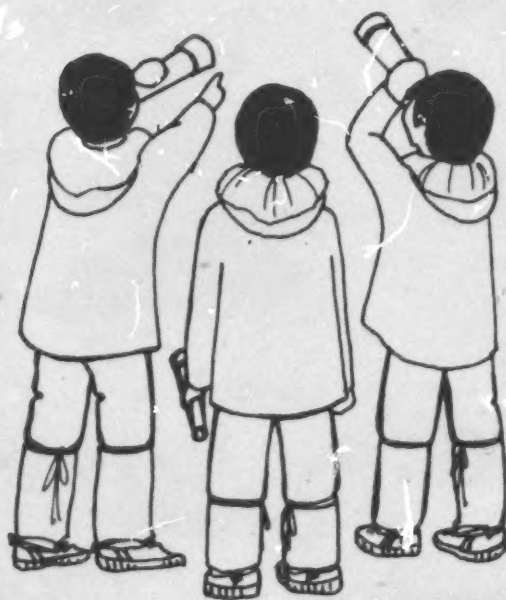
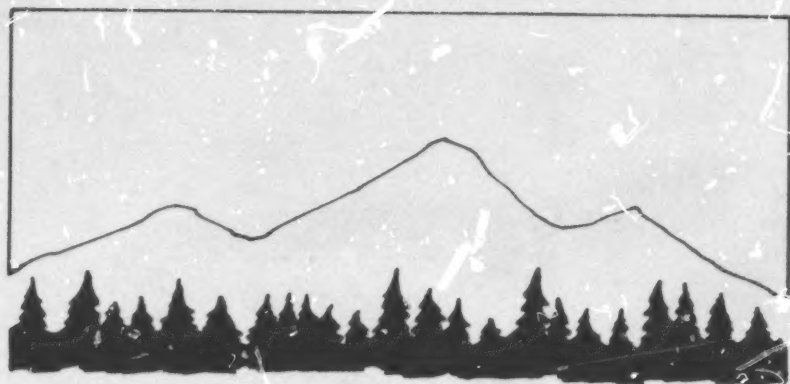
Atautchim agutim qihigautni  
irimiñun iligaa.

Ilaa nipliqsuq tautukiga kayuqtuq.

Kayuqtuq ugavani iñgiñi ittuq.

Atlam agutim apigigaa naami  
kayuqtuq.

Sivvulliuplugu nipliqsuq, "Aa,  
aullallaktuq."



## ALİĞAQ

Aliğaq qulit atausrimik qitungaqağ-  
niqsuq.

Iluqatig ilaqatniktuğniqsut.

Atausriq ilagat iğñiğutain ilaqatniğ-  
niqsuq Qapviatchialugmi.

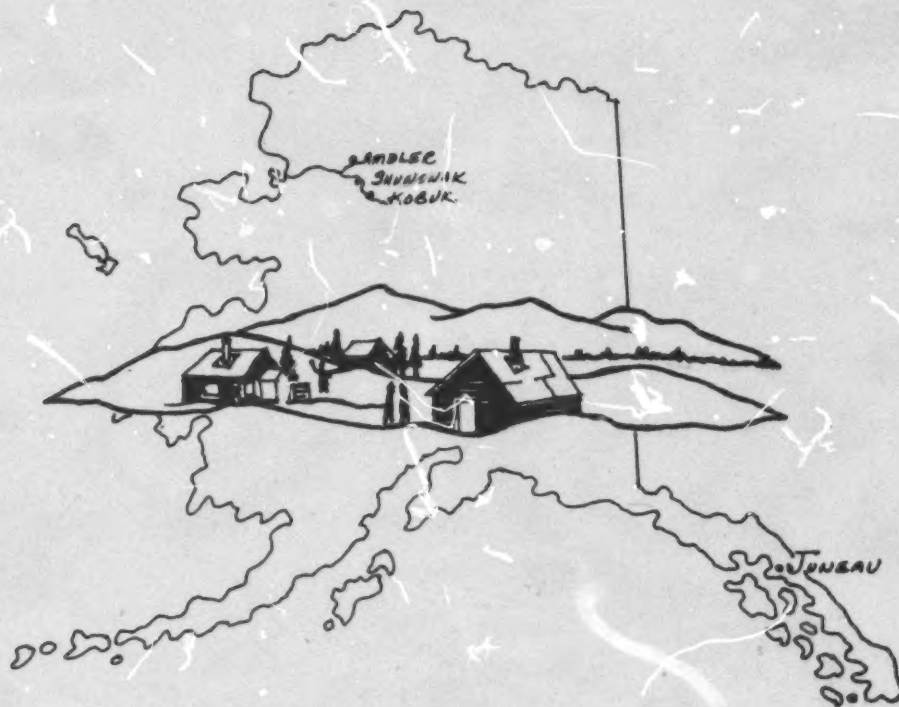
Suli ilagat Aalugmik.

Tallimat tuquniqsut.

Itchaksrat iñuuplutig.

Atausriq Juneaumi inniqsuq.

Ilagich aasriiñ kuuvagmi.



## AMAAQ

Ikaalugruich saagaḡaḡigaich amar-  
riutiplugich tunumiknun.

Aliḡaq tapsiiññiqsuq qaksrugaut-  
mik qitungauragmiñun.

Tapsiñiqsuq nuyagmiñik.

Takku takiplutig nuyai.



## URAAQ

Qalhaqpak uraaniqisuaq puuk-  
srauramun.

Tautuksimaitluguguuq uraaq.

Immiġñigaa uraamik utkusrik.

Qalagaqsipjuni aasrii.

Uraat aglitmukhutig.

Ukpitaupluni.

Utkusriigutillagniqsuaq.



## NANINICH

Kaasliuqtuq uat nangich aggiqqaagataq mata.

Iñuich qinigtuaqaat.

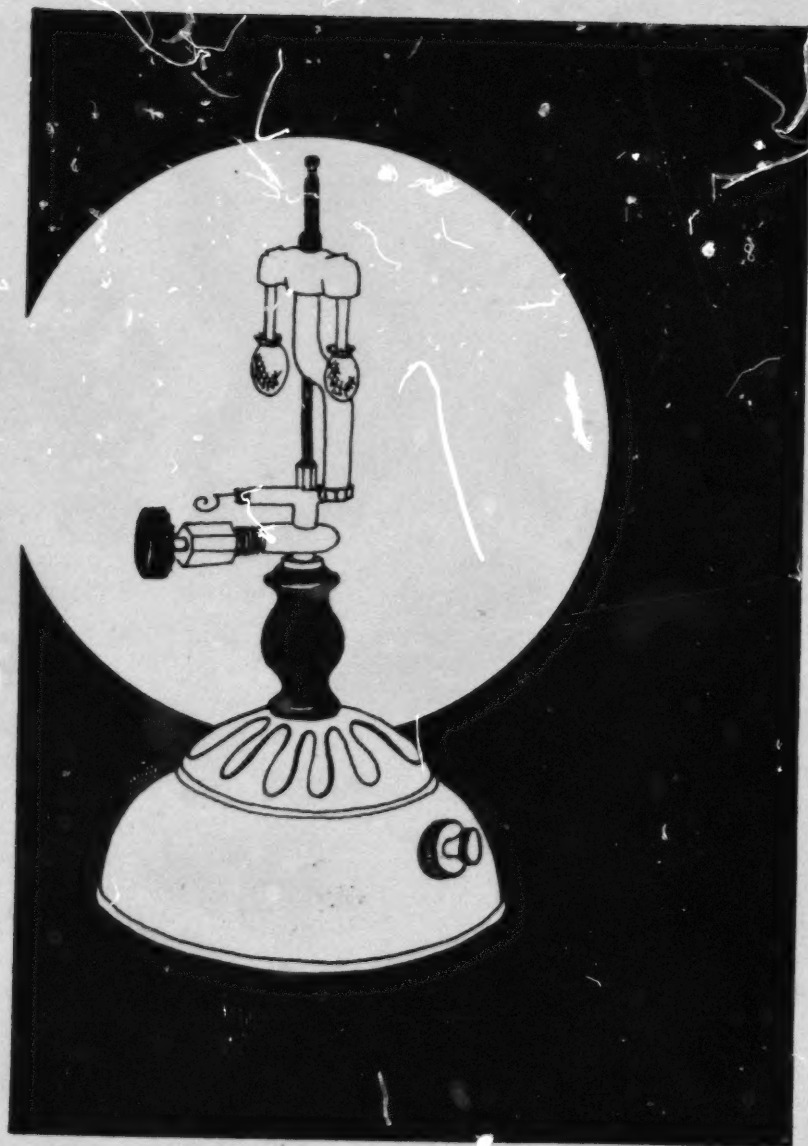
Savillagukkat.

Qiniqaat ipigaksraq ikimaruaq.

Putyukaat ipigaksraq.

Suqumittuq.

Naniiqsiqtut.



21

## ТАГГАҚТУУН

Иһук таггақтуутиқағмик пиқағ-  
ниқсуқ.

Иһиһиғса түпиғмиһун.

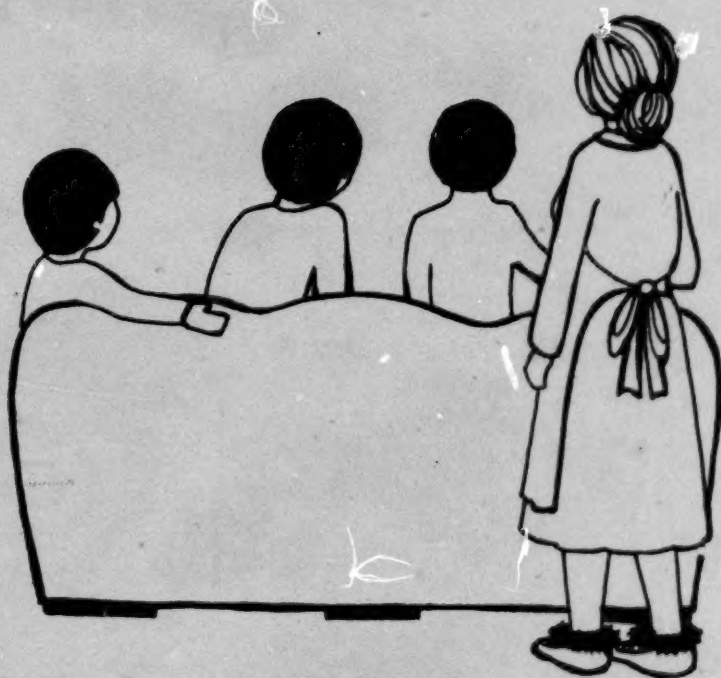
Иһаннаға иһиһағниқсуқ.

Қиһиқамиуғ таггақтуун.

Қувиғутчактуқ.

Ниплиқсуқ, "Тупқин ағлиғаллағ-  
ниқсуқ.

Апаи иһуич авва атлами иними."



## QAQQULIKTAQ

Tunusruk qaqquliktaksraqqaagnisug.

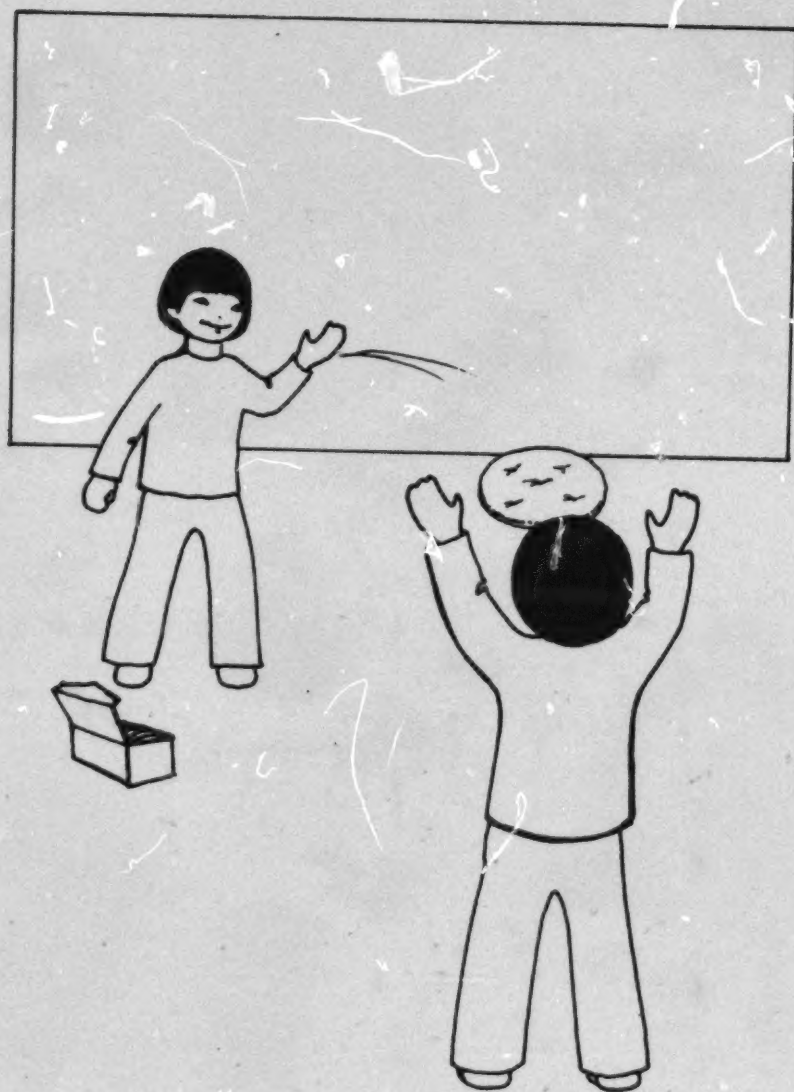
Iyaalugruich nalunigsut qanug  
nigiñaqtilaagitñik.

Milūqsuatinigaat qaqqug.

Tigmirug silami qaqqug.

Qaqqag tigmirug tigmisuutitun.

Iyaalukruich quviasruktut.



## UKIUMI APUN

Nakuusruuruq ukiuq aputikitñami.

Upingaksrami imikitchaqtuq.

Ukiaq Amigiasivigmi Kuuvak  
ulitpaktuq.

Silalukpauraqhuni.

Tupqich Kuuvagmi piyaqqunigitchai.

Aglaan maqatlagutallakkaa.



## KUUĠUURAQ

Agutit manigñiaġuuruat Uqquqñiġmi.

Uqquqñiġik mikiruaq.

Manigñiaġaqtut upingami immiqman.

Aaluk niviaqsailugruaġungnaġmi.

Tautuksimaruaq kaviqsaamik manigmik.

Agutit manigñaitliaqsut pakma.

Isignaġniaġaqtut.



## BEAR CREEK-GUM MANIᑲᑲIAᑲVIA

Bear Creek-gum maniᑲᑲiaᑲvia qanittuq  
Kuuvagmiᑲ.

Kanᑲuyagᑲiaᑲvik.

Agutit Kuuvagmiut savagviat.

Savaguurut upiᑲgaami.

Ukiumi umiksimasruuruq.

Malᑲuk agutik qaunaksriraqtuk ukiumi.

Maniᑲᑲiaᑲviᑲmi.



31

28

## BORNITE-MI

Ilanich agutit Kuuvagmi savaktut  
Bornite-mi.

Kanguyaaniaġviuruq.

Savaguurut auaġmi.

Mirvigaqtuq Bornite-mi.

Unniñ kugum siñaani tulaaġiaq  
Ittuq.

Kanguyaq tuyutigiraġigaat Bornitemin.

Malġuk iññuk iñuniagaqtuk ukiumi.

Quanaġigigik tupqich.



## INILGAAN ILUVITLAITCHAICH

Inilgaan iñuich iluviqsilaitchut.

Taimma puuqtugu ammimik.

Iluvgiq taimma unaqsilrut.

Timi ittaqtuq iluani.

Agutim sugusrii iliraǵlgaich iluanun.

Aǵnam sugusrii ilipmiraǵlgaich.



35

32

## IÑUPIAQ TUQUPMAN

Iñupiaq tuqupman, ilai nuuttaqtut  
taavrumakqa tupigmiñ.

Iqsiñgitchalauqtut irrusrigruagmik,  
aglaan iqsiplutig sakniugutmik.

Iññiaǵvigitlaitchaich ilatig sisamani  
uvluni.

Ilatig sakniuliqunǵitlugich.

Iñupiat isrumasraasruqtut.



## ULUATCHIAQ TUQUPMAN

Uluatchiaq iñuuniaqtuq Kuugruagmi.

Tuqupman.

Naluaqmium tikitlugu iluvigaat.

Ukiumi.

Aitiin naitl aimi.

Qalhaqpaum iluviqungitchaluagaa.

Uluatchiaq naluaqmiunun.



## NALAUĞMIUM PITQUTAA

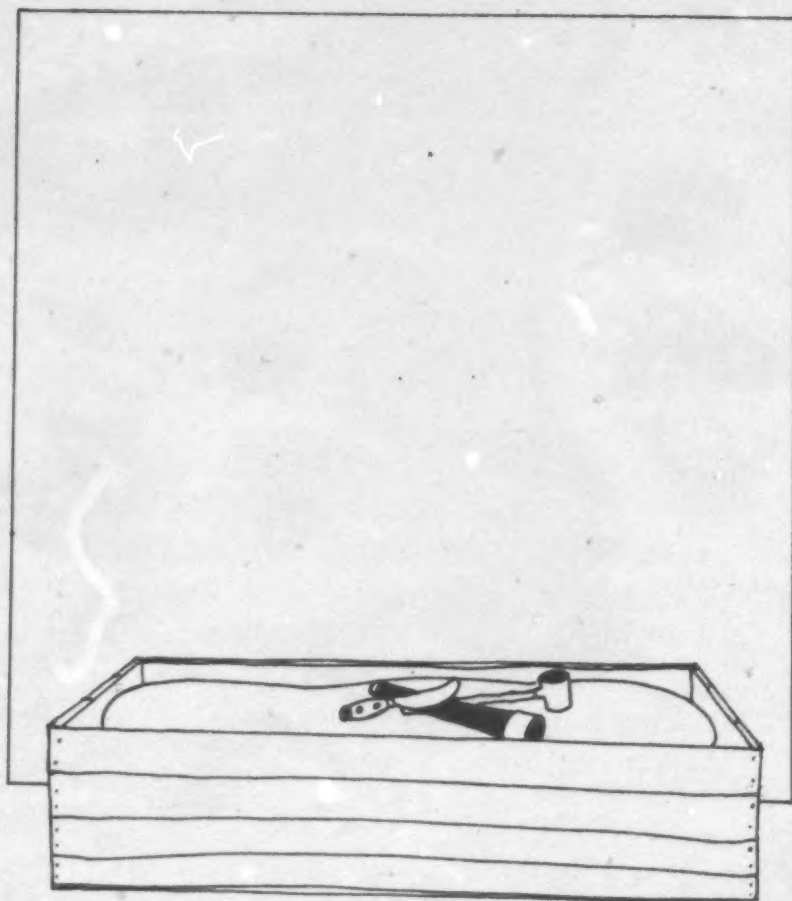
Uluatchiaq ikuniġaat suluutmun.

Qaṭhaqpaum aggiutigaa savialu,  
supuqtaġlu, suli qiñġauta.

Ikuniġai tapkua iluqaisa suluutmun  
taavrumuġa tuquruamun Uluatchiamun.

Nalauġmium tara piigñġai tarakġa.

Itnaqhuniguuq, pigiṭhiñġai uuma  
utuqqautluktaum iġñġan Uluatchiam.



## QALHAQPAK IĤUILLIUQTUQ

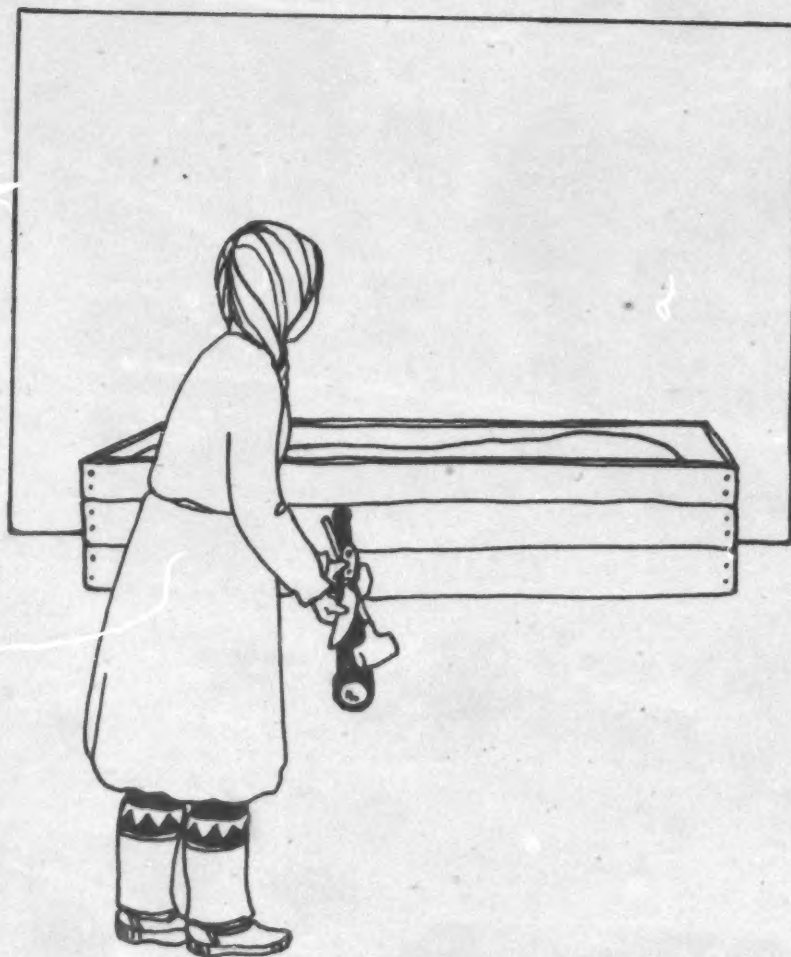
Uluatchiam aġnaata kaġiqaŋġitchaa  
naluaġmiu.

Naluagmiuraatlaitjuni.

Iĥuitchaluaqġuq.

Uluatchiamun pigitqugaluaġai suuragġi.

Nagġiġnaġisiĥiġplugu tuqugumi.



43

40

## TAIMANISUN

Naurianik iluviqnuutriraqtugut pakma.

Iñupiatli, niqipianik imiǵmigu  
piraqliqsaut tuquraumiknun.

Iknipianik ikniqsuqhutiŋ.

Ikipkaip!utiŋ niqiniŋ.

Kuviǵaqtugulu ikniq imiǵmik

Taragguuq taatnaqamiŋ niǵipchaǵaǵi-  
gaat taamna iñuk tuqungarauq.



## QANUQ IŁUATLUKPA?

Ińuich pakma paksrautiplugich  
i!uvili!igaich.

Nuna qiqisrimaraqtuq ukiumi.

Sakuugnaqtuq paksraktuni.

Ipi!autamik nuna ipi!aqtuqtugu.

Isrumavich utuqqaqtaq i!uatluktuugu?



## ANCHORAGE

Amelia went to Anchorage in 1959.  
She went to the hospital.  
She stayed there for three months.  
She wasn't sick.  
The doctor tried to find a sickness.  
He couldn't find any sickness.  
Amelia wasn't sick.

## A NEW CAR

Amelia went to Anchorage again.  
She met her daughter.  
Her daughter bought a new car.  
She took Amelia for a ride.  
Amelia was very happy

She liked to visit her daughter in Anchorage.

### TELEPHONES

There are no telephones in Kobuk.

Amelia talked on the telephone in Anchorage.

She didn't like to talk on the telephone.

Amelia likes to see the people.

She doesn't like to only hear them.

### TELESCOPES

Hunters had telescopes long ago.

They got them from the Russian traders.

Telescopes helped them to see the animals.

They could see the tails and eyes

of animals far away.

Hunters use binoculars now.

They are helpful in hunting.

### TALKING

A group of men were talking.

Each man had a telescope.

Each man said that his telescope  
was the best.

One man put his telescope to  
his eye.

He said he could see a fox.

The fox was far away on a mountain.

The other men couldn't see the fox.

They asked where it was.

The first man said, "Oh, it ran  
away."

## ALIGAQ

Aligaq had eleven children.

All of them were married.

One brother married Minnie.

One brother married Amelia.

Five of the children are dead now.

Six are still living.

One lives in Juneau.

The rest live in the Kobuk Valley.

## AMAAQ

Babies were carried by tying them  
on the mother's back.

Aligaq had no belt to tie her baby  
with.

She tied her baby to her back with  
her hair.

She had very long hair.

#### RICE

Qalhaqpak got a sack of rice.

She had never seen rice before.

She filled her pot with rice.

It began to boil.

The rice got bigger and bigger.

It spilled out of the pot.

It made a very big mess.

#### GAS LIGHT

The first gas light came.

The people watched it.

They wanted to feel it.

They looked at the mantle where  
the gas burned.

They pinched the mantle.

It fell apart.

There was no more light.

### MIRROR

A man had a large mirror.

He put it in his house.

A friend came to visit.

He looked in the mirror.

He was surprised.

He said, "Your house is very large.

There are many people in the next room."

### PILOT BREAD

Susie Frost had the first Pilot Bread.

The children didn't know how to eat it.

They threw the bread.

The bread flew through the air.

The bread flew like an airplane.

The children had fun.

#### WINTER SNOW

It is good to have a winter with only  
a little snow.

Then in the spring there won't be  
much water.

One August there was a lot of rain.

It caused Kobuk to flood.

The houses were not hurt.

It was very muddy.

#### DALL CREEK

Men used to mine gold at Dall Creek.

Dall Creek is little.

They only mined in the summer when  
the water ran.

Amelia was a little girl then.

She saw the gold.

Men don't mine gold now.

They look for jade.

#### BEAR CREEK MINE

Bear Creek mine is near Kobuk.

It is a copper mine.

Men from Kobuk work there.

They work in the summer.

In the winter the mine is closed.

Two men always stay there in the winter.

They guard the mine.

#### BORNITE

Some of the men in Kobuk work at  
Bornite.

It is a copper mine.

They work in the summer.

There is an airstrip at Bornite.  
There is also a river landing.  
Copper is sent out of Bornite.  
Only two people live in Bornite in the  
winter.

They watch the buildings.

#### PEOPLE WERE NOT BURIED

Long ago, people were not buried.  
Bodies were wrapped in skin.  
Little shelters were made of sticks.  
The body was put inside.  
A man's tools were put with him.  
A woman's tools were put with her.

#### WHEN AN ESKIMO DIED

When an Eskimo died, his family moved  
out of the house.

They were not afraid of spirits.

The family was afraid of sickness.

They didn't visit friends for four days.

They didn't want their friends to get  
sick.

The Eskimos were very smart.

#### ULUATCHIAQ DIED

Uluatchiaq lived in Hunt River.

He died.

A white man came to bury him.

It was winter time.

The year was 1898.

Qalhaqpak didn't want to bury  
Uluatchaiq.

It was not the Eskimo way.

## THE WHITE MAN'S WAY

Uluatchiaq was put in a box.

Qalhaqpak brought his gun.

She brought his knives, his pipe,  
and his telescope.

She put them all in the box with  
Uluatchiaq.

The white man took them out.

He said they should belong to  
Uluatchiaq's oldest son.

## QALHAQPAK FELT BADLY

Uluatchiaq's wife didn't understand  
the white man.

She couldn't speak English.

She felt very badly.

She wanted Uluatchiaq to have his  
things.

He would be very poor without them  
in the next world.

### THE OLD WAY

We take flowers to graves now.

Eskimos used to take meat and water.

They built a fire.

They burned the meat.

They poured water on the fire.

This was to give food and drink to the  
one who was dead.

### WHICH WAY IS BETTER?

People are buried now.

The ground is frozen in the winter.

It is hard to dig.

The ground is chopped with an ax.

Do you think the old way was better?